

LECCION CINCUENTA Y NUEVE.

1.-Práctica.

PRONUNCIACION.

Her women will represent to me that she is stung with grief; that she wrings her hands, beats her breast, tears her hair, and rends her garments, on account of my unkindness; and they will beseech me with tears to soothe her anguish: but I shall cut them short, with some abrupt reply, and remain inflexible. Lady Booby will then come with her daughter, and holding her by the hand, will place her before me, as I am

carelessly lying on my sofa. "What brings you here, madam?" shall I say in a stern voice. The daughter, weeping, sobbing, and heaving deep sighs, will fling herself at my feet. "My sweet lord," she will say, "I can no longer abide to be separated from you. I entreat you, for pity's sake, to tell me the reason of your avoiding me thus. How have I deserved this usage? What would you have me do?" Then will I (that she may revere me the more) draw up my leg, and spurn her from me, with my foot, in such a manner that



she shall fall down several paces from  
the sofa.

## TRADUCCION LITERAL.

Her women will represent to me that she is stung with  
mujeres manifestarán aguijoneada  
grief; that she wrings her hands, beats her breast, tears  
pesar retuerce golpea pecho arranca  
her hair, and rends her garments, | on account of | my  
despedaza vestidos á causa de  
unkindness; and they will beseech me with tears to soothe  
dureza suplicarán lágrimas calmar  
her anguish: but I shall cut them short, with some abrupt  
dolor brusca  
reply, and remain inflexible. Lady Booby will then come  
réplica  
with her daughter, and holding her by the hand, will  
asiendo  
place her before me, as I am carelessly lying on my so-  
delante descuidadamente echado  
fa. "What brings you here, madam?" shall I say in  
madama  
a stern voice. The daughter, weeping, sobbing, and heaving  
severa llorando sollozando levantando  
deep sighs, will fling herself at my feet. "My sweet  
profundos suspiros arrojará dulce  
lord," she will say, "I can no longer abide to be separated  
soportar separada  
from you. I entreat you, for pity's sake, to tell me the  
ruego piedad  
reason of your avoiding me thus. How have I deserved  
razon evitando merecido  
this usage? What would you have me do?" Then will  
trato  
I | that she may revere me the more | draw up my leg.  
reverenciar alzaré  
and spurn her from me, with my foot, in such a manner  
rechazaré  
that she shall fall down several paces from the sofa.  
muchos pasos

## VERSION CASTIZA.

Sus camareras me manifestarán que ella está traspasada de dolor; que se retuerce las manos, se da golpes en el pecho, se arranca los cabellos y desgarrará sus vestidos, por causa de mi dureza: y me suplicarán con lágrimas en los ojos que calme sus angustias; pero les interrumpiré con alguna brusca respuesta, y permaneceré inflexible. Lady Booby vendrá entónces con su hija, y asiendo dola de la mano, la pondrá delante de mí, que estaré muellemente arrellanado en el sofá. "¿Qué la trae á V. aquí, señora?" le diré con voz áspera: La hija, llorando, sollozando, y lanzando hondos suspiros, se arrojará á mis piés. "Dulce dueño mio," me dirá, "no puedo ya soportar el verme separada de vos. Por piedad os ruego me digáis el motivo por que me desdefáis así. ¿En qué he podido merecer semejante trato? ¿Qué queréis que yo haga?" Entónces, para que me venere todavía mas, levantaré la pierna y la arrojaré con el pié léjos de mí, de tal manera que caerá á muchos pasos del sofá.

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who will represent to John that his wife is stung with grief?	Her women.
What will the women represent to him?	That his wife is stung with grief
What does she wring?	Her hands.
What does she beat?	Her breast.
What does she tear?	Her hair.
What does she rend?	Her garments.
On what account does she do all this?	On account of his unkindness.
What does his wife do on account of his unkindness?	She wrings her hands, beats her breast, tears her hair, and rends her garments.
What will her women beseech him to do?	To soothe her anguish.
How will they beseech him?	With tears.
How will he cut them short?	With some abrupt reply.
How will he remain?	Inflexible.
Who will then come?	Lady Booby.
With whom will Lady Booby come?	With her daughter.
How will she hold her?	By the hand.
Where will she place her?	Before John.
In what posture will John be?	He will be carelessly lying on his sofa.
What will he say in a stern voice?	What brings you here, madam?
How will he say that?	In a stern voice.
What will the daughter be doing, when she flings herself at his feet?	She will be weeping, sobbing and heaving deep sighs.
What will the daughter do?	She will fling herself at his feet.



How will she address him ?	My sweet lord.
What can she no longer abide ?	To be separated from him.
What will she entreat him to do ?	To tell her the reason of his avoiding her thus.
What questions will she put to him ?	How have I deserved this usage ?
Why will he then spurn her from him ?	What would you have me do ?
What will he draw up ?	That she may revere him the more.
What will he do with his foot ?	His leg.
Where will she fall down ?	He will spurn her from him.
	Several paces from the sofa.

## FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Why is that lady in tears ?	¿ Por qué llora esa señora ?
She seems stung with grief.	Parece traspasada de dolor.
See how she wrings her hands.	Mire V. cómo se retuerce las manos.
She has lost her only son.	Ha perdido su hijo único.
Poor lady ! I wish I could soothe her anguish.	Pobre señora ! Yo quisiera poder calmar su pena.
But what consolation could I offer her ?	Pero ¿ qué consuelo podría yo ofrecerle ?
Dear madam, listen to the voice of a friend.	Mi querida señora, escuche V. la voz de un amigo.
Do not speak to me, I beseech you.	No me hable V., se lo suplico.
Let me tell you how much I share in your grief.	Permitame V. espresarle la parte que tomo en su dolor.
You cannot understand my grief ; you have no children.	V. no puede comprender mi dolor : V. no tiene hijos.
Do not sob thus, you rive my heart.	No solloze V. así : V. me parte el corazón.
My boy, so lovely ! so beautiful ! He lies cold and lifeless !	Mi hijo, tan amable ! tan bello ! Hoi está frío é inanimado !
He was my only hope, my only happiness !	Era mi única esperanza, mi única felicidad !
You must have patience and courage.	V. debe tener paciencia y ánimo.
I cannot, I will have none.	No puedo, no quiero tenerlos.
Why do you avoid consolation ?	¿ Por qué rehusa V. consuelos ?
Because it does but increase my anguish.	Porque no hacen mas que aumentar mi dolor.
Think of all those who love you.	Piense V. en todos los que la aman.
I can think but of my son.	Yo no puedo pensar sino en mi hijo.
What have I done to deserve this calamity ?	¿ Qué he hecho yo para merecer esta calamidad ?
Come, do not weep. Your tears will not bring him to life again.	Vamos, no llore V. : sus lágrimas no le volverán á la vida.
And therefore do I weep.	Es por eso que lloro.

## 2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

## ETIMOLOGÍA.

- Women* es el plural irregular de *woman*.
- Represent* es uno de los verbos que piden siempre la preposición *to* delante del régimen indirecto.
- Stung* es el participio pasado irregular del verbo *to sting*, cuyo pasado definido es *stung*.
- Wring*. Su pasado definido es *wrung*, igual á su participio pasado. Admite tambien la terminacion regular ; pero es poco usada.
- To tear*. Su pasado definido es *tore*, y su participio pasado *torn*. Antiguamente era *tare* su pasado definido.
- Rend*. Su pasado definido es *rent*, igual á su participio pasado.
- On account of*, literalmente, *sobre cuenta de*, corresponde á la expresion española á *causa* ó *por causa de*.
- Unkindness* se deriva del adjetivo *kind* (21, 177).
- Beseech*. Su pasado definido es *besought*, lo mismo que su participio pasado.
- Cut*. Su pasado definido es *cut*, igual á su participio pasado.
- Lady Booby*. Se emplea *Lady*, en vez de *Mrs.*, delante del nombre de una mujer titulada.
- Hold*. Su pasado definido es *held*, igual á su participio pasado, que antiguamente era *holden*.
- Carelessly* se deriva de *care* (64, 37).
- Lying* es el gerundio del verbo *to lie*, estar acostado, echado, tendido. *Here lies* quiere decir *Aquí yace*. *To lie* es irregular : su pasado definido es *lay*, y *lain* su participio pasado. Cuando significa *mentir* es regular.
731. Los verbos, que acaban en *ie*, mudan estas vocales en *y* para el gerundio.
- Madam* es la expresion de que nos servimos para dirigir la palabra á una señora cuando se calla su nombre. Sábese que delante de un nombre propio se emplea *Mrs.*, abreviatura de *Mistress*. *Madam* se escribe á menudo *ma'am* por contraccion.
- Weep*. Su pasado definido es *wept*, igual á su participio pasado.
- Heave*. Su pasado definido es *heaved* ú *hove*, lo mismo que su participio pasado. Este era *hoven* antiguamente.
- Sigh*, sustantivo, se deriva del verbo *to sigh*, suspirar (22).
- Fling*. Su pasado definido es *flung*, igual á su participio pasado.
- Abide*. Su primera acepcion es *habitar*, permanecer en alguna parte. *Abode* es su pasado definido y su participio pasado.
- Usage*, ademas de la acepcion de *uso*, tiene la de *trato*.
- Several* se deriva del verbo *to sever*, separar.

## SINTÁXIS.

732.  *Holding her by the hand.*   
Asiéndola por la mano.
- El uso del pronombre posesivo, delante del nombre de una parte del cuerpo



po, ó de una facultad del espíritu (53), tiene casi siempre lugar cuando este nombre es régimen directo de un verbo; pero cuando es indirecto, y está precedido de una preposición, se emplea con preferencia el artículo *the*.

733. *WHAT brings you?*  
¿Qué conduce á usted?  
¿Qué os conduce?

El *que* interrogativo no debe traducirse por *who* ó *whom*, sino cuando se refiere á persona como el *quién* español: fuera de este caso debe usarse *what*. La pregunta *Who brings you here?* sería correcta; pero significaría *quién ó qué persona le trae á V. aquí?* mientras que, *What brings you here?* significa *Qué motivo le trae?*

734. *Who* y *what*, cuando son sugetos del verbo, se usan sin los signos *do*, *does* ó *did* en las interrogaciones. Lo mismo sucede respecto de *which*, *whose*, *how*, *much* y *how many*, añadidos al sugeto. Se diría, por ejemplo: *Which of these ladies sings the best? How many miles make a league?*

735. *What brings you HERE?*

6  
*What brings you HITHER?*  
Qué le conduce á V. aquí?

Segun los puristas debería usarse de la última construcción solamente. Los tres adverbios, *here*, *there* y *where* se mudan en *hither*, *thither* y *whither* para expresar tendencia hácia un lugar; del mismo modo que, como se ha visto ya, se cambian en *hence*, *thence* y *whence* para expresar la idea contraria (384). Pero el uso desdeña estas sutilezas que constituyen el placer de tantos gramáticos; y se acostumbra decir: "*Where are you going? Come here,*" con mas frecuencia que: "*Whither are you going? Come hither.*"

736. *Then will I (that she may, etc.) draw up.*  
Entonces yo (para que ella, etc.) levantaré.

Aquí se ve que puede el verbo estar separado de su sugeto y de su auxiliar por un paréntesis, aun bastante largo.

737. *THAT she may revere me.*  
Que ella pueda reverenciar me.  
Para que ella me reverencie.

Muchas veces se traduce *para que* ó *á fin de que* por *that*; y en tales casos el infinitivo inglés, con el auxiliar *may*, reemplaza al subjuntivo español.

738. *That she may revere me THE MORE.*  
Que ella pueda venerarme lo mas.  
Para que me veneren aun mas ó tanto mas.

Las expresiones *aun mas*, *tanto mas*, y cualquiera otra análoga, usadas en el sentido que se ve en este ejemplo, se traducen por *the*, seguido del comparativo, como: tanto mejor, *the better*: tanto peor, *the worse*: tanto ménos, *the less*: tanto mas sabio, *the wiser*: tanto mas poderoso, *the more powerful*

#### COMPOSICION.

1. Madama Sulki era una mujer mui puntual.
2. La vivacidad es el don de las mujeres; la gravedad el de los hombres.
3. Sus palabras de V. le llegan (aguijonean) al corazón.
4. Un alacran le picó mientras dormía.

5. El imperio está destrozado por facciones.
6. Los soldados arrancaron el hijo á su madre.
7. Al punto en que él iba á escribir, la pluma le fué arrebatada de la mano.
8. Ella esprimió (torció) su ropa despues de haberla lavado.
9. Escúcheme V., se lo suplico.
10. V. les ha rogado en vano: ellos son inflexibles.
11. ¿Ha cortado V. el pan para los niños?
12. No, los cuchillos no cortan.
13. Tenga V. esta botella sin menearla.
14. El tenia una caña de pescar en una mano, y un libro en la otra.
15. Esos árboles, ostentando á cual mejor la variedad de su verdura, son magníficos.—731.
16. El soldado moribundo está rodeado de sus amigos.—731.
17. El yace al pié de un árbol para no levantarse jamas (never to).—731.
18. Los marineros se tendieron en el arenal hasta la mañana siguiente.
19. Al despertarse, él vió con espanto el lugar donde se habia acostado.
20. Señora ¿es V. madama Pane?
21. Ella lloró mucho; pero no habló.
22. El le tiró una piedra al perro; pero no acertó.
23. Ellos no residen nunca mucho tiempo en ningun lugar.
24. Lady Booby dice que no puede soportar los comadros.
25. El residió en aquel país hasta el día de su muerte.
26. El agarró á su hijo por la oreja, y le remitió al maestro de escuela.—732.
27. Un perro me ha mordido en la pierna.—732.
28. Una bala le hirió en el pecho.—732.
29. El le ha herido á V. en el hombro.—702.
30. Tenga V. la bondad de (be so good as to) pellizcarle la pierna.—732
31. Yo le tomé por la mano.—732.
32. ¿Quién le dijo á V. que estábamos aquí?—733, 734.
33. ¿Qué le hizo suponer que estábamos aquí?—733, 734.
34. ¿Quién os habla?—733, 734.
35. ¿Qué le impide á V. responder?—733, 734.
36. ¿Quién sabe cual puede ser su situación?—733, 734.
37. ¿Qué le hace tartamudear á V. así?—733, 734.
38. ¿Qué le indujo á él á dilatarse tanto?—733, 734.
39. ¿Cuál de sus hermanos de V. náda mejor?—734.
40. ¿Quién le dijo á V. que yo vendria por el camino de hierro?—733, 734.
41. ¿Cuántos chelines hacen una libra?—734.
42. ¿Cuánta agua entra por minuto en el barco?—734.
43. ¿Cuál (¿uyo) cuchillo corta mejor, el mio, el de V., ó el de su hermano?—734.
44. Venga V. acá, si gusta.—735.
45. Si V. va allá, iré con V.—735.
46. ¿Adónde dirigiremos nuestros pasos?—735.
47. Yo (si algun obstáculo no me lo impide) iré á Londres el próximo verano.—736.
48. El se pondria (si se lo permitiese su fortuna) bajo el pié de un príncipe.—736.



49. ¿Puede V. (que tiene tanta esperiencia) hacer una cca tan imprudente?—736.  
 50. ¿Yo (que le conozco á V. hace tanto tiempo) olvidaré nuestra antigua amistad?—736.  
 51. Nosotros (que somos tan pobres) ¿seremos abrumados con nuevos impuestos?—736.  
 52. Aproxímese V. para hablarle yo.—737.  
 53. Habla, para conocerte.—737.  
 54. Para que V. me comprenda mejor, le daré algunos ejemplos.—737.  
 55. Abra V. la ventana para que respiremos.—737.  
 56. Quédese V. aquí para que le hallemos cuando volvamos.—737.  
 57. Como él es viejo, le venero tanto mas.—738.  
 58. Ella es tímida, y yo la quiero aun mas por eso.—738.  
 59. Aunque el mismo cuarto nos servia *de* (para) sala de ceremonia y de cocina, eso lo ponía aun mas caloroso.—738.  
 60. Quedámos tanto mas satisfechos de su recepcion, cuanto que era inesperada.—738.  
 61. El comprende tanto ménos, cuanto que es un poco sordo.—738.  
 62. El es pobre, y (sin embargo) por eso es mas altivo.—738.

## LECCION SESENTA.

## 1.—Práctica.

## PRONUNCIACION.

John was entirely swallowed up in  
 this chimerical vision, and could not  
 forbear performing with his foot what  
 he had in his thoughts; so that, unfor-  
 tunately kicking his basket of brittle

ware, which was the basis of all his  
 grandeur, down fell his glasses at a  
 great distance from him into the street,  
 and, with a loud crash, they were  
 broken into ten thousand pieces.  
 "Holloa!" cried the barber, running  
 out, and bursting into a roar of laugh-  
 ter,\* "whose wrecks are these? Lord  
 Lounger's, I'm afraid." Then address-  
 ing John, he said: "O thou conceited  
 coxcomb! You are rightly served,  
 and I am not sorry for it. You hate  
 gossips, you say; and I hate self-suf-

\* *Laughter.* En esta palabra, como en su raíz *laugh*, se pronuncian *f* las letras *gh*.